

Καλλίη. Ταῦτα μὲν νυν ἑκάτεροι αὐτῶν μαρτύρια ἀποφαίνονται καὶ πάρεστι, ὁκοτέροισί τις πείθεται αὐτῶν, τούτοισι προσχωρεῖν. [46, 1] Συνέπλεον δὲ Δωριεῖ καὶ ἄλλοι συγκτίσται¹ Σπαρτιητέων, Θεσσαλὸς καὶ Παραιβάτης καὶ Κελέης καὶ Εὐρυλέων, οἳ ἐπειτε ἀπίκοντο παντὶ στόλῳ ἐς τὴν Σικελίην, ἀπέθανον μάχῃ ἐσσωθέντες ὑπὸ τε Φοινίκων² καὶ Ἑγεσταιῶν· μῦθος δὲ Εὐρυλέων τῶν συγκτιστέων³ περιεγένετο τούτου τοῦ πάθεος. [2] Συλλαβῶν δὲ οὗτος τῆς στρατιῆς τοὺς περιγενομένους ἔσχε Μινῶν⁴ τὴν Σελινουσίαν ἀποικίην καὶ συνελυθέρου Σελινουσίους τοῦ μουνάρχου Πειθαγόρου. Μετὰ δέ, ὡς τοῦτον κατέλει, αὐτὸς τυραννίδι ἐπεχείρησε Σελινούντος καὶ ἑμουνάρχησε χρόνον ἐπ' ὀλίγον· οἱ γὰρ μιν Σελινούσιοι ἐπαναστάντες ἀπέκτειναν καταφυγόντα ἐπὶ Διὸς ἀγοραίου βωμόν. [47, 1] Συνέσπετο δὲ Δωριεῖ καὶ συναπέθανε Φίλιππος ὁ Βουτακίδεω Κροτωνιήτης ἀνὴρ, ὃς ἀρμοσάμενος Τήλυος τοῦ Συβαρίτεω θυγατέρα ἔφυγε ἐκ Κρότωνος, ψευθεὶς δὲ τοῦ γάμου οἶχετο πλέων ἐς Κυρήνην, ἐκ ταύτης δὲ ὀρμώμενος συνέσπετο οἰκίῃ τε τριήρεϊ καὶ οἰκίῃ ἀνδρῶν δαπάνῃ, ἐὼν τε Ὀλυμπιονίκης καὶ κάλλιστος Ἑλλήνων τῶν κατ' ἑωυτόν. [2] Διὰ δὲ τὸ ἑωυτοῦ κάλλος ἠνείκατο παρὰ Ἑγεσταιῶν τὰ οὐδεὶς ἄλλος· ἐπὶ γὰρ τοῦ τάφου αὐτοῦ ἡρώιον ἰδρυσάμενοι θυσίησι αὐτὸν ἰλάσκονται. [48] Δωριεὺς μὲν νυν τρόπῳ τοιοῦτῳ ἐτελεύτησε· εἰ δὲ ἠνέσχετο βασιλευόμενος ὑπὸ Κλεομένεος καὶ κατέμενε ἐν Σπάρτῃ, ἐβασίλευσε ἂν Λακεδαιμόνος· οὐ γὰρ τινα πολλὸν χρόνον ἤρξε ὁ Κλεομένης, ἀλλ' ἀπέθανε ἅπαις, θυγατέρα μούνην λιπών, τῇ οὖνομα ἦν Γοργώ¹.

[49, 1] Ἀπικνέεται δ' ὧν ὁ Ἀρισταγόρης ὁ Μιλήτου τύραννος ἐς τὴν Σπάρτην Κλεομένεος ἔχοντος τὴν ἀρχήν· τῷ δὲ ἐς λόγους ἦμε, ὡς Λακεδαιμόνιοι λέγουσι, ἔχων χάλκεον πίνακα ἐν τῷ γῆς ἀπάσης περιόδῳ ἐνετέμνητο καὶ θάλασσά τε πᾶσα καὶ ποταμοὶ

46. 1. Letteralmente: «come collaboratori nella fondazione della colonia»; συγκτίσται è un termine tecnico, che non indica il semplice colono, ma un *sinecista*, un co-fondatore della colonia: cfr. B. VIRGILIO, *op. cit.*, 75.

2. Nella Sicilia occidentale vi erano numerose colonie fenicie: tra le più importanti Palermo, Mozia, Solunto.

3. Letteralmente: «tra i co-fondatori della colonia».

4. Situata sulla costa fra Selinunte e Agrigento.

Queste dunque sono le prove che esibiscono gli uni e gli altri: e ognuno è libero di aderire alla versione che ritiene più convincente. [46, 1] Con Dorieo si erano imbarcati, per fondare la colonia insieme a lui¹, anche altri Spartiati: Tessalo, Parebate, Celes ed Eurileonte, i quali, arrivati in Sicilia insieme a tutta la spedizione, morirono sconfitti in battaglia da Fenici² e Segestani: Eurileonte fu l'unico tra i fondatori della colonia³ a sopravvivere a questa disfatta. [2] Costui raccolse i superstiti della spedizione, occupò Minoa⁴, colonia di Selinunte, e aiutò gli abitanti di Selinunte a liberarsi dalla tirannide di Pitagora. Ma, dopo aver rovesciato Pitagora, tentò lui stesso di divenire tiranno di Selinunte ed esercitò il potere assoluto, ma per breve tempo: infatti i cittadini di Selinunte si ribellarono e l'uccisero, benché si fosse rifugiato presso l'altare di Zeus Agoraios. [47, 1] Seguì Dorieo e morì insieme a lui il crotoniate Filippo figlio di Butacide, il quale era stato esiliato da Crotona per essersi fidanzato con una figlia di Teli di Sibari; falliti i suoi progetti matrimoniali, si era recato per mare a Cirene e da lì era partito per seguire Dorieo con una trireme propria e un equipaggio a sue spese; era stato vincitore a Olimpia ed era il più bello dei Greci della sua epoca. [2] Grazie alla sua bellezza ebbe dai Segestani onori che nessun altro ottenne: essi innalzarono un tempio sulla sua tomba e gli offrono dei sacrifici per propiziarsene la benevolenza. [48] Dorieo però in tali circostanze. Ma se avesse tollerato di essere suddito di Cleomene e fosse rimasto a Sparta, sarebbe divenuto re di Sparta: Cleomene infatti non regnò a lungo e morì senza figli, lasciando soltanto una figlia, di nome Gorgo¹.

[49, 1] Aristagora tiranno di Mileto arrivò dunque a Sparta quando il potere era nelle mani di Cleomene. Andò a parlare con lui, narrano gli Spartani, portando con sé una tavola di bronzo sulla quale erano incisi i contorni di tutta la terra, tutto

48. 1. Che in seguito sposerà Leonida: cfr. VII, 239; su di lei vedi anche *infra*, V, 51.

πάντες¹. [2] Ἀπικνεόμενος δὲ ἐς λόγους ὁ Ἀρισταγόρης ἔλεγε πρὸς αὐτὸν τάδε: «Κλεόμενες, σπουδὴν μὲν τὴν ἐμὴν μὴ θωμάσης τῆς ἐνθαῦτα ἀπίξιος· τὰ γὰρ κατήκοντά ἐστι τοιαῦτα· Ἴωνων παῖδας² δούλους εἶναι ἀντ' ἐλευθέρων δνειδος καὶ ἄλγος μέγιστον μὲν αὐτοῖσι ἡμῖν, ἔτι δὲ τῶν λοιπῶν ὑμῖν, ὅσω προέστατε τῆς Ἑλλάδος. [3] Νῦν ὧν πρὸς θεῶν τῶν Ἑλληνίων ῥύσασθε Ἴωνας ἐκ δουλοσύνης, ἄνδρας ὁμαίμονας. Εὐπετέως δὲ ὑμῖν ταῦτα οἶά τε χωρέειν ἐστὶ· οὔτε γὰρ οἱ βάρβαροι ἄλκιμοί εἰσι, ὑμεῖς τε τὰ ἐς τὸν πόλεμον ἐς τὰ μέγιστα ἀνήκετε ἀρετῆς πέρι. Ἡ τε μάχη αὐτῶν ἐστὶ τοιήδε, τόξα καὶ αἰχμὴ βραχέα· ἀναξυρίδας δὲ ἔχοντες ἔρχονται ἐς τὰς μάχας καὶ κυρβασίας ἐπὶ τῆσι κεφαλῆσι³. [4] Οὕτω εὐπετέες χειρωθῆναι εἰσι. Ἔστι δὲ καὶ ἀγαθὰ τοῖσι τὴν ἡπειρον ἐκείνην νεμομένοισι ὅσα οὐδὲ τοῖσι συνάπαισι ἄλλοισι, ἀπὸ χρυσοῦ ἀρξαμένοισι, ἄργυρος καὶ χαλκός καὶ ἐσθῆς ποικίλη καὶ ὑποξυγία τε καὶ ἀνδράποδα· τὰ θυμῶ βουλόμενοι αὐτοὶ ἂν ἔχοιτε. [5] Κατοίκηνται δὲ ἀλλήλων ἐχόμενοι ὡς ἐγὼ φράσω, Ἴωνων μὲν τῶνδε οἶδε Λυδοί, οἰκέοντές τε χώραν ἀγαθὴν καὶ πολυαργυρώτατοι ἐόντες⁴. Δεικνὺς δὲ ἔλεγε ταῦτα ἐς τῆς γῆς τὴν περίοδον, τὴν ἐφέρετο ἐν τῷ πίνακι ἐντετυμμένην. «Λυδῶν δέ», ἔφη λέγων ὁ Ἀρισταγόρης, «οἶδε ἔχονται Φρύγες οἱ πρὸς τὴν ἡῶ, πολυπροβατώτατοί τε ἐόντες πάντων τῶν ἐγὼ οἶδα καὶ πολυκαρπώτατοι. [6] Φρυγῶν δὲ ἔχονται Καππαδόκαι, τοὺς ἡμεῖς Συρίους καλέομεν⁵. τούτοισι δὲ πρόσουροι Κίλικες, κατήκοντες ἐπὶ θάλασσαν τήνδε, ἐν τῇ ἦδε Κύπρος νῆσος κεῖται· οἱ πεντακόσια τάλαντα βασιλεί τὸν ἐπέτειον φόρον ἐπιτελεῦσι⁶. Κίλικων δὲ τῶνδε ἔχονται Ἀρμένιοι οἶδε, καὶ οὗτοι ἐόντες πολυπρόβατοι, Ἀρμενίων δὲ Ματιηνοὶ χώραν τήνδε ἔχοντες. [7] Ἔχεται δὲ τούτων γῆ ἦδε Κισσίη⁷, ἐν τῇ δὴ παρὰ ποταμῶν

49. 1. Questa è la più antica testimonianza che ci attesti l'esistenza di carte geografiche nel mondo greco: in effetti le prime carte geografiche furono realizzate proprio a Mileto, nel VI sec. a. C., e Anassimandro ne fu considerato l'inventore; secondo il MAZZARINO, *Tra Oriente e Occidente*, cit., 69-70, la carta utilizzata da Aristagora sarebbe quella elaborata da Ecateo di Mileto.

2. Espressione enfatica, di origine epica: cfr. anche I, 27 e n. 2.

3. In contrasto con la pesante panoplia degli opliti spartani; per l'abbigliamento dei Persiani cfr. I, 71; per il loro equipaggiamento bellico cfr. VII, 61.

il mare e tutti i fiumi¹. [2] Dando inizio al colloquio, Aristagora gli disse: «Cleomene, non meravigliarti della mia fretta di venire qui. La situazione è questa: che i figli degli Ioni² siano schiavi, invece che liberi, è motivo di vergogna e di grandissimo dolore per noi stessi, ma anche, fra gli altri, per voi, in quanto siete i primi tra i Greci. [3] Ora dunque, in nome degli dei greci, salvate dalla schiavitù gli Ioni, uomini del vostro stesso sangue. È facile per voi riuscire in una simile impresa. I barbari infatti non sono forti, mentre voi, per quanto concerne la guerra, siete giunti al massimo grado di valore. Essi combattono così: archi e lance corte; vanno in battaglia indossando ampie brache e turbanti sulla testa³. [4] Pertanto è facile sconfiggerli. Però gli abitanti di quel continente possiedono tante ricchezze quante non ne possiedono neppure tutti gli altri popoli messi insieme, a cominciare dall'oro, e poi argento, rame, vesti ricamate, bestie da soma e schiavi: tutto questo, se lo desiderate davvero, può diventare vostro. [5] Sono stanziati gli uni vicino agli altri, nell'ordine che vi mostrerò: accanto agli Ioni ci sono, qui, i Lidi, che occupano una terra fertile e sono ricchissimi di denaro⁴». E parlava indicando i luoghi sulla mappa della terra che aveva con sé, incisa sulla tavola. «Dopo i Lidi» proseguì Aristagora «vengono, qui, a oriente, i Frigi, i più ricchi di bestiame e di raccolti fra tutti gli uomini che io conosco. [6] Ai Frigi sono contigui i Cappadoci, che noi chiamiamo Siri⁵, e con i Cappadoci confinano i Cilici, che arrivano fino al mare dove si trova, qui, l'isola di Cipro; i Cilici pagano al re un tributo annuo di cinquecento talenti⁶. Ai Cilici seguono, qui, gli Armeni, anch'essi ricchi di bestiame, agli Armeni i Matieni, che abitano questa regione. [7] Dopo i Matieni viene il paese dei Cissi⁷,

4. Precisazione non superflua: in Lidia si era precocemente sviluppata un'economia monetaria.

5. Per i Siri della Cappadocia vedi I, 6 e n. 2.

6. Cfr. III, 90:

7. Per gli Armeni vedi III, 93 e n. 1; per i Matieni cfr. soprattutto III, 94 e n. 2; per i Cissi, la cui capitale era appunto Susa, vedi soprattutto III, 91 e n. 7.

τόνδε Χοάσπην⁸ κείμενά ἐστι τὰ Σοῦσα ταῦτα, ἐνθα βασιλεύς τε μέγας δίαίταν ποιέεται, καὶ τῶν χρημάτων οἱ θησαυροὶ ἐνθαῦτά εἰσι· ἐλόντες δὲ ταύτην τὴν πόλιν θαρσέοντες ἤδη τῷ Διὶ πλούτου πέρι ἐρίζετε. [8] Ἄλλὰ περὶ μὲν χώρης ἄρα οὐ πολλῆς οὐδὲ οὕτω χρηστῆς καὶ οὖρων σμικρῶν χρεόν ἐστι ὑμέας μάχας ἀναβάλλεσθαι πρὸς τε Μεσσηνίους ἐόντας ἰσοπαλέας καὶ Ἀρκάδας τε καὶ Ἀργεῖους, τοῖσι οὔτε χρυσοῦ ἐχόμενόν ἐστι οὐδὲν οὔτε ἀργύρου, τῶν πέρι καὶ τινα ἐνάγει προθυμίη μαχόμενον ἀποθνήσκειν, παρέχον δὲ τῆς Ἀσίας πάσης ἄρχειν εὐπετέως, ἄλλο τι αἰρήσεσθε;». [9] Ἀρισταγόρης μὲν ταῦτα ἔλεξε, Κλεομένης δὲ ἀμείβετο τοισίδε· «Ἔω ξεῖνε Μιλήσιε, ἀναβάλλομαί τοι ἐς τρίτην ἡμέρην ὑποκρινέεσθαι». [50, 1] Τότε μὲν ἐς τοσοῦτο ἤλασαν· ἐπειτέ δὲ ἡ κυρτή ἡμέρη ἐγένετο τῆς ὑποκρίσιος καὶ ἤλθον ἐς τὸ συγκεῖμενον, εἶρετο ὁ Κλεομένης τὸν Ἀρισταγόρην ὀκοσέων ἡμερέων ἀπὸ θαλάσσης τῆς Ἰώνων ὁδὸς εἴη παρὰ βασιλέα. [2] Ὁ δὲ Ἀρισταγόρης, τᾶλλα ἐὼν σοφὸς καὶ διαβάλλον ἐκεῖνον εὖ, ἐν τούτῳ ἐσφάλῃ· χρεὸν γάρ μιν μὴ λέγειν τὸ ἐόν, βουλούμενόν γε Σπαρτιῆτας ἐξαγαγεῖν ἐς τὴν Ἀσίην, λέγει δ' ὢν τριῶν μηνῶν φάς εἶναι τὴν ἄνοδον. [3] Ὁ δὲ ὑπαρπάσας τὸν ἐπίλοιπον λόγον τὸν ὁ Ἀρισταγόρης ὀρημητο λέγειν περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπε· «Ἔω ξεῖνε Μιλήσιε, ἀπαλλάσσεο ἐκ Σπάρτης πρὸ δύντος ἡλίου· οὐδένα γὰρ λόγον εὐπέτα λέγεις Λακεδαιμονίοισι, ἐθέλων σφέας ἀπὸ θαλάσσης τριῶν μηνῶν ὁδὸν ἀγαγεῖν». [51, 1] Ὁ μὲν δὴ Κλεομένης ταῦτα εἶπας ἦε ἐς τὰ οἴκια, ὁ δὲ Ἀρισταγόρης λαβὼν ἱκετηρίην ἦε ἐς τοῦ Κλεομένεος, ἐσελθὼν δὲ ἔσω ἅτε ἱκετεύων ἐπακοῦσαι ἐκέλευε τὸν Κλεομένεα, ἀποπέμφαντα τὸ παιδίον· προσεστῆκε γὰρ δὴ τῷ Κλεομένει ἡ θυγάτηρ, τῇ οὖνομα ἦν Γοργώ· τοῦτο δὲ οἱ καὶ μοῦνον τέκνον ἐτύγχανε ἐὼν ἐτέων ὀκτῶ ἢ ἐννέα ἡλικίην. Κλεομένης δὲ λέγειν μιν ἐκέλευε τὰ βούλεται μηδὲ ἐπισχεῖν τοῦ παιδίου εἶνεκα. [2] Ἐνθαῦτα δὴ ὁ Ἀρισταγόρης ἄρχετο ἐκ δέκα ταλάντων ὑπισχνόμενος, ἦν οἱ ἐπιτελέση τῶν ἐδέετο. Ἀνανεύοντος δὲ τοῦ Κλεομένεος προέβαινε τοῖσι χρήμασι ὑπερβάλλων ὁ Ἀρισταγόρης, ἐς οὗ πεντήκοντά τε τάλαντα ὑπεδέδεκτο

8. Per il Coaspe cfr. I, 188 e n. 2.

nel quale, sulla riva di questo fiume, il Coaspe⁸, sorge qui Susa, dove il Gran Re ha la sua residenza e dove si trovano i depositi dei suoi tesori: se conquisterete questa città, potrete in tutta tranquillità gareggiare in ricchezza con Zeus. [8] Ebbene, oggi per una regione non certo vasta, né così fertile e dai confini ristretti dovete affrontare combattimenti contro i Messeni, pari a voi per forza, e contro gli Arcadi e gli Argivi, i quali non posseggono nulla che assomigli all'oro e all'argento, beni il cui desiderio può indurre a cadere sul campo di battaglia; e quando vi si offre l'occasione di regnare senza fatica su tutta l'Asia, deciderete diversamente?». [9] Tale fu il discorso di Aristagora e Cleomene così replicò: «Straniero di Mileto, rimando la mia risposta di due giorni». [50, 1] Per il momento non andarono oltre. Quando poi venne il giorno stabilito per la risposta e si incontrarono nel luogo convenuto, Cleomene domandò ad Aristagora quanti giorni di cammino vi fossero dal mare della Ionia fino alla dimora del re. [2] Aristagora, che in tutto il resto era abilissimo e capace di ingannare l'altro assai bene, a quel punto commise un errore: in effetti non avrebbe dovuto dire la verità, se davvero voleva trascinare in Asia gli Spartiati: invece dichiarò che il viaggio verso l'interno richiedeva tre mesi. [3] Cleomene allora, troncando il discorso che Aristagora si accingeva a fare sull'itinerario, esclamò: «Straniero di Mileto, allontanati da Sparta prima del tramonto del sole: non fai certo un discorso gradito agli Spartani, tu che vuoi condurli a tre mesi di marcia lontano dal mare!». [51, 1] Detto ciò, Cleomene se ne andò a casa. Aristagora, preso un ramoscello di olivo, si recò all'abitazione di Cleomene: vi entrò come supplice e pregò Cleomene di mandare via la bambina e di ascoltarlo; in effetti vicino a Cleomene c'era la figlia, che si chiamava Gorgo: era la sua unica figlia e aveva otto o nove anni. Cleomene lo invitò a dire quello che voleva senza aver riguardo per la presenza della bambina. [2] Aristagora allora cominciò col promettergli dieci talenti, se avesse fatto ciò che gli chiedeva. Cleomene rifiutò e Aristagora continuò a offrire cifre sempre più alte, fino a proporre cinquanta talenti; al che la bimba gridò: «Padre, lo

καὶ τὸ παιδίον ἠδ' ἀξάτο· «Πάτερ, διαφθερέει¹ σε ὁ ξείνος, ἦν μὴ ἀποστάς ἦς». [3] Ὁ τε δὴ Κλεομένης ἤσθεις τοῦ παιδίου τῆ παραινεῖσι ἦε ἐς ἕτερον οἶκημα καὶ ὁ Ἀρισταγόρης ἀπαλλάσσειτο τὸ παρὰπαν ἐκ τῆς Σπάρτης, οὐδέ οἱ ἐξεγένετο ἐπὶ πλέον ἔτι σμηῆναι περὶ τῆς ἀνόδου τῆς παρὰ βασιλέα.

[52, 1] Ἔχει γὰρ ἀμφὶ τῆ ὁδῷ ταύτῃ ὧδε· σταθμοὶ τε πανταχῆ εἰσι βασιλῆμοι καὶ καταλύσεις κάλλισται, διὰ οἰκεομένης τε ἡ ὁδὸς ἅπασα καὶ ἀσφαλῆος. Διὰ μὲν γε Λυδίας καὶ Φρυγίας σταθμοὶ τείνοντες εἴκοσι εἰσι, παρασάγγαι δὲ τέσσερες καὶ ἑνενήκοντα καὶ ἦμισυ. [2] Ἐκδέκεται δὲ ἐκ τῆς Φρυγίας ὁ Ἄλυς ποταμὸς, ἐπ' ᾧ πύλαι τε ἔπεισι, τὰς διεξελάσαι πᾶσα ἀνάγκη καὶ οὕτω διεκπερᾶν τὸν ποταμόν¹, καὶ φυλακτήριον μέγα ἐπ' αὐτῷ. Διαβάντι δὲ ἐς τὴν Καππαδοκίην καὶ ταύτῃ πορευομένῳ μέχρι οὖρων τῶν Κιλικίων² σταθμοὶ δυῶν δέοντες εἰσι τριήκοντα, παρασάγγαι δὲ τέσσερες καὶ ἑκατόν· ἐπὶ δὲ τοῖσι τούτων οὖροισι διξάς τε πύλας διεξελάς καὶ διξὰ φυλακτήρια παραμειψεαι. [3] Ταῦτα δὲ διεξελάσαντι καὶ διὰ τῆς Κιλικίας ὁδὸν ποιευμένῳ τρεῖς εἰσι σταθμοὶ, παρασάγγαι δὲ πεντεκαίδεκα καὶ ἦμισυ. Οὖρος δὲ Κιλικίας καὶ τῆς Ἀρμενίας ἐστὶ ποταμὸς νησιπέρητος, τῷ οὐνομα Εὐφροῆτης³. Ἐν δὲ τῇ Ἀρμενίᾳ σταθμοὶ μὲν εἰσι καταγωγέων πεντεκαίδεκα, παρασάγγαι δὲ ἕξ καὶ πενήκοντα καὶ ἦμισυ, καὶ φυλακτήριον ἐν αὐτοῖσι. [4] Ποταμοὶ δὲ νησιπέρητοι τέσσερες διὰ ταύτης ῥέουσι, τοὺς πᾶσα ἀνάγκη διαπορθμεῦσαι ἐστὶ, πρῶτος μὲν Τίγρης, μετὰ δὲ δευτέρος τε καὶ τρίτος Ζάβατος ὀνομαζόμενος⁴, οὐκ ὡυτὸς ἐὼν ποταμὸς οὐδέ ἐκ τοῦ αὐτοῦ ῥέων· ὁ μὲν γὰρ πρότερος αὐτῶν καταλεχθεῖς ἐξ Ἀρμενίων ῥέει, ὁ δ' ὕστερος ἐκ Ματιηνῶν. [5] Ὁ δὲ τέταρτος τῶν ποταμῶν οὐνομα ἔχει Γύνδης, τὸν Κῦρος διέλαβέ κοτε ἐς δῶρυχας ἐξήκοντα καὶ τριηκοσίας⁵. Ἐκ δὲ ταύτης τῆς Ἀρμενίας ἐσβάλλοντι ἐς τὴν Ματιηνὴν γῆν σταθμοὶ εἰσι τέσσερες (καὶ τριήκοντα, παρασάγγαι

51. 1. Non è improbabile che, come suggerisce il LEGRAND, *ad loc.*, διαφθερέει sia qui usato intenzionalmente proprio per la sua ambiguità (che va inevitabilmente perduta nella traduzione): significa infatti «ti corromperà», ma anche «ti rovinerà».

52. 1. Probabilmente porte monumentali poste l'una di fronte all'altra sulle opposte rive del fiume e collegate mediante un ponte; per l'Alis vedi I, 6 e n. 1.

straniero ti corromperà¹, se non te ne vai da qui!». [3] Cleomene, orgoglioso dell'ammonimento di sua figlia, si ritirò in un'altra stanza; Aristagora abbandonò definitivamente Sparta e non ebbe più modo di fornire ulteriori informazioni sulla strada che dal mare conduce fino al re.

[52, 1] Ed ecco com'è questa strada. Dappertutto vi sono stazioni reali e bellissimi ostelli; tutta la strada attraversa regioni abitate e sicure. In Lidia e in Frigia vi sono, l'una dopo l'altra, venti stazioni, lungo un percorso di novantaquattro parasanghe e mezza. [2] All'uscita dalla Frigia vi è il fiume Alis, sulle cui rive sorgono delle porte che bisogna assolutamente varcare per attraversare il fiume¹, nonché un importante posto di guardia. Chi sia passato in Cappadocia e viaggi attraverso questo paese fino ai confini della Cilicia², incontra ventotto stazioni lungo centoquattro parasanghe; alle frontiere con la Cilicia dovrete varcare due porte e superare due posti di guardia. [3] Dopo averli oltrepassati, si percorre la Cilicia, dove si trovano tre stazioni lungo quindici parasanghe e mezza. Il confine tra Cilicia e Armenia è costituito da un fiume che si può attraversare con un battello e che si chiama Eufrate³. In Armenia vi sono quindici stazioni di sosta lungo cinquantasei parasanghe e mezza, con un posto di guardia. [4] In Armenia scorrono quattro fiumi navigabili, che è assolutamente inevitabile attraversare: il primo è il Tigri, il secondo e il terzo si chiamano entrambi Zabato⁴, benché non siano lo stesso fiume e non provengano dallo stesso luogo: il primo infatti scende dal paese degli Armeni, l'altro da quello dei Matieni. [5] Il quarto fiume si chiama Ginde ed è quello che Ciro un tempo divise in trecentosessanta canali⁵. Passando dall'Armenia nel territorio dei Matieni, ci sono tren-

2. La Cilicia di Erodoto è più vasta della regione che in seguito avrà questo nome: cfr. I, 72 e n. 2.

3. Per l'Eufrate vedi soprattutto I, 180, 184-186, 193-194.

4. Gli attuali Zab-el-ala e Zab-el-asfal, entrambi affluenti del Tigri (per quest'ultimo vedi soprattutto I, 189 e n. 3).

5. Cfr. I, 189.